

# Standardizacija medicinskog nazivlja kao temelj djelotvorne komunikacije

---

Čikeš, Nada

Conference presentation / Izlaganje na skupu

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:105:223276>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2025-03-21**



Repository / Repozitorij:

[Dr Med - University of Zagreb School of Medicine  
Digital Repository](#)



# Standardizacija medicinskog nazivlja kao temelj djelotvorne komunikacije

Nada Čikeš

Sveučilište u Zagrebu Medicinski fakultet

# Povijest hrvatskoga medicinskog nazivlja

Pokušaj stvaranja hrvatskoga medicinskog nazivlja u 19.stoljeću

prvi medicinski rječnik, jedan od prvih strukovnih rječnika

Ivan Dežman: Rječnik liječničkoga nazivlja, Zagreb 1868

# Dvije razine uloge stručne terminologije u medicini

- komunikacija među stručnjacima, usmena ili u pisanom tekstu,
  - posebice podučavanje studenata medicine i liječnika
- primjena stručnog jezika u komunikaciji između liječnika i bolesnika

# Razvoj hrvatske medicinske terminologije

- izrazi usvojeni u narodu, koji su označavali bolesti ili stanja, medicinske postupke i drugo
- nazivi koje su liječnici unosili u medicinsku terminologiju, a zahtijevala ih je medicinska praksa
  - neki su se nazivi uvriježili i održali
  - neki su zaboravljeni
  - neki su smatrani nepodobnima i nestali

# Razvoj hrvatske medicinske terminologije: nazivi globalnog značenja

- Tradicionalni stručni termini
  - najčešće latinskog ili grčkog podrijetla
- Razvoj fundamentalnih bioloških spoznaja i tehnologije → novi termini
  - najčešće engleskog podrijetla

Potrebno je procijeniti primjenu naziva u hrvatskom jeziku:

postavlja se pitanje uvođenja globalno prihvaćenih naziva u hrvatski jezik u kroatiziranom obliku i/ili prihvaćanje prikladne hrvatske riječi.

# Iskustvo Rječnika medicinskog nazivlja

Potreba uravnoteženog pristupa u odabiru naziva u rječniku - rasprava:

- o starim hrvatskim terminima (katkada napuštenim i predmnijevano arhaičnim),
- o kroatiziranim globalizmima
- o pokušajima uvođenja novih hrvatskih inačica za medicinske nazive
- o (smionim) terminološkim prijedlozima autora natuknica



# Utjecaj izbora nazivlja na standardizaciju

Odluka redakcije nakon rasprave:

- Odabrani naziv → vodeća natuknica obuhvaća definiciju i ostala obilježja, a alternativni termini se upućuju na odabranu natuknicu
- odgovornost odluke, jer rječnik može imati utjecaj na hrvatsku medicinsku terminologiju

## Primjer 1

**alergijski bronhitis – bronchitis allergica** [*grč.* βρόγχος = dušnica + -itis + *grč.* ἄλλος = drugi + *grč.* ἔργον = djelo] Alergijska upala dušnica. **e** allergic bronchitis **f** bronchite allergique **nj** allergische Bronchitis

**alergijski egzem – eczema allergicum** [*grč.* ἔκζεμα = osip + *grč.* ἄλλος = drugi + *grč.* ἔργον = djelo] Osip kao izraz alergijske reakcije. **e** allergic eczema **f** eczéma allergique **nj** allergisches Ekzem

## Primjer 2

**dorsum manus** → hrbat šake

**dorsum nasi** → nosni hrbat

**dorsum pedis** → hrbat stopala

## Primjer 3

**nadlanica** → hrbat šake

**nadlopatična arterija – arteria suprascapularis** [*grč.* ἀρτηρία = žila kucavica + *lat.* supra = gore + *lat.* scapula, -ae, f. = lopatica] Malena arterija koja dolazi na lateralnu stranu lopatice kroz lopatičnu usjeklinu. **e** suprascapular artery **f** artère sus-scapulaire **nj** obere Schulterblattschlagader

**nadlopatična vena – vena suprascapularis** [*lat.* vena, -ae, f. = krvna žila + *lat.* supra = gore + *lat.* scapula, -ae, f. = lopatica] Vena koja prati istoimenu arteriju i ulijeva se u vanjsku jugularnu, ili katkad u potključnu venu. **e** suprascapular vein **f** veine sus-scapulaire **nj** Vena suprascapularis

## Primjer 4

broja doza za umjetno osjemenjivanje. **e** extender  
for semen, diluter for semen **f** diluant du sperme  
**nj** Spermaverdünner

**razrokost** → strabizam

**razudba – obductio, -onis, f.** [*lat.* obductio, -onis,  
f. = zastiranje, pokrivanje] Otvaranje mrtvog  
tijela s namjerom da se istraži njegova grada ili da  
se pronađu sve patološke promjene i neposredan  
uzrok smrti. Sin.: obdukcija, autopsija, nekrop-  
sija. **e** autopsy, necropsy, necroscopy, dissection,  
coroner's inquest **f** autopsie, nécropsie **nj** Ob-  
duktion, Leichenschau, Nekropsie

**razudbeničar** → obducent

**razum – intellectus, -us, m.** Sposobnost shvaća-  
nja pojmova, logičnoga mišljenja, rasuđivanja,  
rašćlanjivanja, spajanja, zaključivanja. Sin.: pa-

## Primjer 5

trupa i dviju širokih postranih hrskavičnih ploča. **e** thyroid cartilage **f** cartilage thyroïdien **nj** Schildknorpel

**štitna zglobna ploha – facies articularis thyreoidea** [*lat.* facies, -iei, f. = lice + *lat.* articulus, -i, m. = zglob + *grč.* θυρεός = duguljasti štit + *grč.* είδος = lik] Malena, okruglasta zglobna ploha uz aboralni rub prijelaza ploče u luk prstenaste hrskavice. Služi za uzglobljenje s aboralnim roščićem štitne hrskavice. **e** facet for thyroid cartilage **f** facette pour le cartilage thyroïde **nj** Facies articularis thyreoidea

štitna žlijezda → štitnjača

štitni otvor – foramen thyroideum [*lat.* foramen,

**e** thyropharyngeus muscle + muscle thyro-pharyngien **nj** Musculus thyreopharyngicus

**štitnjača – glandula thyreoidea** [*lat.* glandula, -ae, f. = žlijezda + *grč.* θυρεός = duguljasti štit + *grč.* είδος = lik] Endokrina žlijezda koja izlučuje hormone tiroksin i trijodtironin. Nalazi se uz dušnik u blizini grkljana. Sastoji se od desnog i lijevog režnja koji su obično međusobno spojeni različito građenim istmusom. **e** thyroid gland **f** glande thyroïde **nj** Schilddrüse

**štitonoše – Chondrostei** Podrazred riba zrakovarki (Actinopterygii) s djelomično hrskavičnim skeletom (npr. jesetre). **e** Chondrostei **nj** Weichknöchenfische

## Primjer 6

**krvožilni bedreni otvor – lacuna vasorum** [*lat.* lacuna, -ae, f. = rupa + *lat.* vas, vasis, n. = posuda] Otvor ispunjen vezivnim tkivom, vanjskom ilijačnom arterijom i venom te dubokim preponskim limfnim čvorovima. Povezuje trbušnu šupljinu i bedreni prostor. Okružuje ga bedreni prsten. U čovjeka kroz njega mogu proći zavoji crijeva. **e** lacuna vasorum **f** anneau crural **nj** Lacuna vasorum

**krvožilni luk kralješka – arcus haemalis** [*lat.* arcus, -us, m. = luk + *grč.* αἷμα = krv] Koštani luk s ventralne strane tijela repnih kralježaka u nekih životinja. Više lukova tvori žlijeb za prolaz repnih krvnih žila. **e** hemal arch **nj** Haemalbogen, Arcus haemalis

**krvožilni sloj žilnice – lamina vasculosa** [*lat.* lamina, -ae, f. = ploča + *lat.* vasculum, -i, n. = posudica] Najdeblji dio žilnice. Čine ga mnogobrojne krvne žile i između njih rijetko vezivno tkivo s mnogo pigmentnih stanica, kromatofora. **e** vascular lamina of the choroid **f** couche vasculaire de la choroïde **nj** Lamina vasculosa, Zweite Schicht der Aderhaut des Auges

**krvožilni sustav** Sustav arterijskih, venskih i kapilarnih krvnih žila. **e** vascular system **f** système vasculaire **nj** Gefäßsystem

**krvožilni šum – murmur vasculare** [*lat.* murmur, -uris, n. = šum + *lat.* vasculum, -i, n. = posudica] Patološki šum što se čuje nad krvnom žilom zahvaćenom aneurizmom, novotvorinom ili sličnim promjenama. **e** vascular murmur **f** souffle vasculaire **nj** Gefäßgeräusch

**krvožilni vlasac – Angiostrongylus vasorum** Oblič koji uzrokuje bolest angiostrongilozu. **e** Angiostrongylus vasorum **f** Angiostrongylus vasorum, strongle des vaisseaux **nj** Angiostrongylus vasorum

# Neke dileme i problemi

- Eponimi

Morbus Bechterew

Morbus Marie-Strümpell

Behťjerevljeva bolest

ankilozantni spondilitis

Gerbezius-Morgagni-Adams-Stokesov  
sindrom

Adams-Stokesov sindrom



- Akronimi - primjeri

PSA (engl. prostate-specific antigen)

= antigen specifičan za prostatu

(*NE* prostata specifičan antigen niti ASP!!)

u pisanom tekstu: antigen specifičan za prostatu (PSA,  
od engl. prostate-specific antigen

NK-stanice ili stanice NK

(engl. Natural killer cells)

*NE* stanice prirodni ubojice

njem: NK Zellen; fran: cellules NK

- Složenice  
protutijelo, *NE* antitijelo,  
ali autoantitijelo? autoprotutijelo?
- Tvorba pridjeva  
ventrikularni – ventrikulski  
glomerularni – glomerulski

# Zaključak

Standardizacija medicinskog nazivlja je temelj medicinske komunikacije

U standardizaciji nazivlja neophodna je suradnja stručnjaka iz područja biomedicine i lingvistike